

	<p>ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. №1 დანართსა და ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს შორის კოლიზიის შემთხვევაში უპირატესი ძალა ენიჭება ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს.</p>	<p>Приложением №1 и основным текстом Договора приоритет имеет основной текст Договора.</p>
<p>1.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ადასტურებს, რომ „ობიექტი“ მის კანონიერ საკუთრებაში, მფლობელობასა ან სარგებლობაშია, ხოლო „მიმწოდებლისთვის“ სამუშაოების შესრულებაზე ნებართვის გაცემა მესამე პირთა დამატებით თანხმობას არ საჭიროებს, გარდა იმ ნებართვებისა, რომელთა მოპოვება „შემკვეთის“ ვალდებულებას წარმოადგენს.</p>	<p>«Заказчик» подтверждает, что «Объект» находится в его законной собственности, владении или пользовании и что выдача «Подрядчику» разрешения на выполнение Работ не требует дополнительного согласия третьих лиц, за исключением разрешений, получение которых является обязанностью «Заказчика».</p>
<p>1.4.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია „შემკვეთთან“ შეუთანხმებლად სამუშაოების შესასრულებლად მოიმიღოს სუბკონტრაქტორები. „შემკვეთის“ წინაშე სამუშაოების შედეგის, ხარისხისა და ვადების სრული პასუხისმგებლობა ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p>	<p>«Подрядчик» вправе без согласования с «Заказчиком» привлекать субподрядчиков для выполнения Работ. Полная ответственность перед «Заказчиком» за результат, качество и сроки Работ возлагается на «Подрядчика».</p>
<p>2</p>	<p>სამუშაოების შესრულების ვადები</p>	<p>Сроки выполнения Работ</p>
<p>2.1.</p>	<p>სამუშაოები სრულდება შემდეგ ვალებში: დაწყების თარიღი — «__» _____ 20__ წ.; დასრულების დაგეგმილი თარიღი — «__» _____ 20__ წ. სამუშაოების ეტაპობრივი ვადები განისაზღვრება №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი).</p>	<p>Работы выполняются в следующие сроки: дата начала — «__» _____ 20__ г.; плановая дата завершения — «__» _____ 20__ г. Поэтапные сроки выполнения Работ определяются Приложением №2 (График производства и оплаты работ).</p>
<p>2.2.</p>	<p>2.1-ე პუნქტით დადგენილი ვადები ავტომატურად გრძელდება შემაფერხებელი გარემოების მოქმედების პერიოდის გოლი ვადით, კერძოდ: „შემკვეთის“ მიერ საგადახლო ვალდებულების დარღვევა; „მიმწოდებლისთვის“ „ობიექტზე“ შეუფერხებელი წვდომის გამოუყოფა; „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალების, სამშენებლო ან ტექნიკური დოკუმენტაციის არარსებობა ან შეუსაბამობა; „შემკვეთის“</p>	<p>Сроки, установленные п. 2.1, автоматически продлеваются на период действия соответствующего препятствия, а именно: нарушение «Заказчиком» платёжного обязательства; непредоставление «Подрядчику» беспрепятственного доступа к «Объекту»; отсутствие или несоответствие материалов, строительной либо технической документации, предоставляемых «Заказчиком»; изменение Технического задания по инициативе</p>

	<p>ინიციატივით გექნიკური ღაფალების შეცვლა; „შემკვეთის“ ბრალით ადმინისტრაციული ნებართვების მოპოვების გაჭიანურება; საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 394-ე მუხლით გათვალისწინებული დაუძლეველი ძალის გარემოებები.</p>	<p>«Заказчика»; задержка получения административных разрешений по вине «Заказчика»; обстоятельства непреодолимой силы, предусмотренные ст. 394 Гражданского кодекса Грузии.</p>
<p>2.3.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, სამუშაოების (ან ცალკეული ეტაპის) ფაქტობრივი დასრულებიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) სამუშაო დღისა, „შემკვეთს“ წერილობით აცხობინებს სამუშაოების დასრულებისა და ჩაბარებისთვის მზაობის შესახებ.</p>	<p>«Подрядчик» уведомляет «Заказчика» о завершении Работ (или отдельного этапа) и готовности к их сдаче посредством электронной почты не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента фактического завершения Работ.</p>
<p>2.4.</p>	<p>ნებისმიერი შეფერხება ან ვალის გადაცილება, რომელიც „შემკვეთის“ მოქმედებით ან უმოქმედობით არის განპირობებული, „მიმწოდებლის“ ვალდებულებათა დარღვევად არ მიიჩნევა და მის მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების საფუძველი ვერ იქნება.</p>	<p>Любая задержка или просрочка, обусловленная действиями либо бездействием «Заказчика», не признаётся нарушением обязательств «Подрядчика» и не может служить основанием для применения к нему каких-либо санкций.</p>
<p>3</p>	<p>ხელშეკრულების ფასი და ანგარიშსწორების წესი</p>	<p>Цена Договора и порядок расчётов</p>
<p>3.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების მთლიანი ღირებულება (შემდგომ — „ხელშეკრულების ფასი“) შეადგენს _____ (_____) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა სავალდებულო გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.</p>	<p>Общая стоимость Работ, предусмотренных настоящим Договором (далее — «Договорная цена»), составляет _____ (_____) лари, в том числе все обязательные налоги и сборы, предусмотренные законодательством Грузии.</p>
<p>3.2.</p>	<p>„ხელშეკრულების ფასი“ ფიქსირებულია და ცალმხრივი წესით შეცვლას არ ექვემდებარება. კორექტირება დასაშვებია მხოლოდ: (ა) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 განყოფილებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში; (ბ) „შემკვეთის“ ინიციატივით გექნიკური ღაფალების შეცვლისას; (გ) ორივე</p>	<p>«Договорная цена» является фиксированной и не подлежит изменению в одностороннем порядке. Корректировка допускается исключительно: (а) в случаях, предусмотренных разделом 4 настоящего Договора; (б) при изменении Технического задания по инициативе «Заказчика»; (в) на основании</p>

	<p>მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.</p>	<p>письменного соглашения, подписанного обеими Сторонами.</p>
<p>3.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ანაზღაურებს სამუშაოებს სრული პოსტოპლავის პირობებით — №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი) განსაზღვრული ეტაპებისა და ოდენობების შესაბამისად, შესაბამისი ეტაპის მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა. საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა.</p>	<p>«Заказчик» оплачивает Работы на условиях полной постоплаты в соответствии с этапами и суммами, определёнными Приложением №2 (График производства и оплаты работ), не позднее 3 (трёх) рабочих дней с момента подписания акта сдачи-приёмки соответствующего этапа. Окончательный расчёт производится не позднее 3 (трёх) рабочих дней с момента подписания итогового акта сдачи-приёмки всего объёма Работ.</p>
<p>3.4.</p>	<p>„შემკვეთის“ მიერ გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია: (ა) შეაჩეროს სამუშაოების შემდგომი შესრულება სრული ანგარიშსწორების განხორციელებამდე — „მიმწოდებლის“ მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების გარეშე; (ბ) ასეთი შეჩერების პერიოდის განმავლობაში ხელშეკრულებით დადგენილი სამუშაოების შესრულების ვადები შეჩერების ხანგრძლივობის პროპორციულად გრძელდება.</p>	<p>В случае нарушения «Заказчиком» срока оплаты «Подрядчик» вправе: (а) приостановить дальнейшее выполнение Работ до проведения полного расчёта — без применения к «Подрядчику» каких-либо санкций; (б) на период такого приостановления сроки выполнения Работ, установленные Договором, продлеваются соразмерно.</p>
<p>3.5.</p>	<p>10 (ათ) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის გადახდის ვადის გადაცილება „მიმწოდებელს“ ანიჭებს უფლებას: (ა) ხელშეკრულება შეწყვიტოს ცალმხრივად, 5 (ხუთი) სამუშაო დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; (ბ) მოითხოვოს ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯების ანაზღაურება; (გ) „ობიექტის“ დაუზიანებლად ტექნიკური შესაძლებლობის ფარგლებში „მიმწოდებლის“ მიერ შექმნილი, თუმცა გადაუხდელი მასალები „ობიექტიდან“ გამოიყვანოს.</p>	<p>Просрочка оплаты свыше 10 (десяти) календарных дней предоставляет «Подрядчику» право: (а) расторгнуть Договор в одностороннем порядке, направив письменное уведомление за 5 (пять) рабочих дней; (б) потребовать оплаты фактически выполненных Работ и документально подтверждённых расходов; (в) демонтировать и вывезти с «Объекта» приобретённые «Подрядчиком», но неоплаченные материалы — в той мере, в какой это технически возможно без причинения ущерба «Объекту».</p>
<p>3.6.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა ანგარიშსწორება</p>	<p>Все расчёты по настоящему Договору осуществляются в грузинских лари (GEL) путём</p>

	<p>ხდება ქართულ ლარში (GEL) „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე თანხის ჩარიცხვის გზით:</p> <p>_____.</p> <p>ფულადი ვალდებულების შესრულების თარიღად ითვლება „მიმწოდებლის“ ანგარიშზე თანხის ფაქტობრივი ჩარიცხვის თარიღი.</p>	<p>перечисления денежных средств на банковский счёт «Подрядчика»:</p> <p>_____.</p> <p>Датой исполнения денежного обязательства считается дата фактического зачисления денежных средств на счёт «Подрядчика».</p>
<p>4</p>	<p>დამატებითი და ფარული სამუშაოები. ხელშეკრულების ფასის კორექტირება</p>	<p>Дополнительные и скрытые работы. Корректировка Договорной цены</p>
<p>4.1.</p>	<p>ნებისმიერი სამუშაო, რომელიც ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებული არ არის (შემდგომ — „დამატებითი სამუშაოები“), სრულდება მხოლოდ ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე, რომელშიც განისაზღვრება: სამუშაოების შემადგენლობა, ღირებულება და შესრულების ვადები. მეპირ შეთანხმებებს იურიდიული ძალა არ გააჩნია.</p>	<p>Любые работы, не предусмотренные Техническим заданием (далее — «Дополнительные работы»), выполняются исключительно на основании письменного дополнительного соглашения, подписанного обеими Сторонами, в котором указываются состав работ, их стоимость и сроки выполнения. Устные договорённости юридической силы не имеют.</p>
<p>4.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების პროცესში „ობიექტზე“ გამოვლენილი ფარული დეფექტები ან გარემოებები, რომლებიც ტექნიკური დავალების შედგენისას ობიექტურად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული (შემდგომ — „ფარული სამუშაოები“), ექვემდებარება: (ა) „მიმწოდებლის“ მიერ ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტირებას; (ბ) „შემკვეთის“ 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეტყობინებას; (გ) „შემკვეთის“ წერილობითი თანხმობის მიღების შემდეგ ცალკე შეთანხმებული ფასებით შესრულებას — ხელშეკრულების ფასზე მემეგად.</p>	<p>Скрытые дефекты или обстоятельства, выявленные на «Объекте» в ходе выполнения Работ и объективно не поддававшиеся учёту при составлении Технического задания (далее — «Скрытые работы»), подлежат: (а) видео- и фотодокументированию «Подрядчиком»; (б) письменному уведомлению «Заказчика» в течение 2 (двух) рабочих дней; (в) выполнению после получения письменного согласия «Заказчика» по отдельно согласованным ценам — сверх Договорной цены.</p>
<p>4.3.</p>	<p>იმ შემთხვევაში, თუ „შემკვეთი“ წინამდებარე ხელშეკრულების 4.2-ე პუნქტით გათვალისწინებული შეტყობინების მიღებიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით პასუხს არ წარადგენს, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია შეაჩეროს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება</p>	<p>В случае непредставления «Заказчиком» письменного ответа в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента получения уведомления, предусмотренного п. 4.2 настоящего Договора, «Подрядчик» вправе приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до момента получения соответствующего письменного ответа «Заказчика».</p>

	<p>„შემკვეთის“ შესაბამისი წერილობითი პასუხის მიღებამდე. ვალდებულებათა შესრულების შეჩერება აღნიშნული საფუძვლით არ წარმოადგენს „მიმწოდებლის“ მხრიდან ხელშეკრულების დარღვევას და იწვევს სამუშაოების შესრულების ვადების შეჩერების ხანგრძლივობის შესაბამის გაგრძელებას. „შემკვეთის“ მიერ დადგენილ ვადაში პასუხის წარუდგენლობით გამოწვეული ყველა არახელსაყრელი შედეგი, მათ შორის სამუშაოების ღირებულების ზრდა, ეკისრება „შემკვეთს“.</p>	<p>Приостановление исполнения обязательств по указанному основанию не является нарушением Договора со стороны «Подрядчика» и влечёт соразмерное продление сроков выполнения Работ. Все неблагоприятные последствия, возникшие вследствие непредставления «Заказчиком» ответа в установленный срок, включая увеличение стоимости Работ, возлагаются на «Заказчика».</p>
<p>5</p>	<p>მხარეთა უფლებები და მოვალეობები</p>	<p>Права и обязанности Сторон</p>
<p>5.1.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ ძირითადი მოვალეობები:</p>	<p>Основные обязанности «Подрядчика»:</p>
<p>5.1.1.</p>	<p>შეასრულოს სამუშაოები №1 დანართის (ტექნიკური დავალება) მოთხოვნებისა და საქართველოში მოქმედი სამშენებლო ნორმების შესაბამისად.</p>	<p>Выполнить Работы в соответствии с требованиями Приложения №1 (Техническое задание) и строительными нормами, действующими в Грузии.</p>
<p>5.1.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების განმავლობაში „ობიექტზე“ „შემკვეთის“ ქონების სათანადო დაცვა უზრუნველყოს; ზიანის მიყენების შემთხვევაში — სრულად აანაზღაუროს.</p>	<p>Обеспечить надлежащую сохранность имущества «Заказчика» на «Объекте» в период производства Работ; в случае причинения ущерба — возместить его в полном объёме.</p>
<p>5.1.3.</p>	<p>2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეაცნობინოს „შემკვეთს“ ნებისმიერი გარემოების შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამუშაოების ვადებს ან ხარისხს, „ობიექტის“ ან მოსაზღვრე ფართების უსაფრთხოებას.</p>	<p>В течение 2 (двух) рабочих дней письменно уведомить «Заказчика» о любом обстоятельстве, угрожающем срокам или качеству Работ либо безопасности «Объекта» или смежных помещений.</p>
<p>5.1.4.</p>	<p>სამუშაოების დასრულებისა და საბოლოო მიღება-ჩაბარების განხორციელების შემდეგ „ობიექტი“ გაათავისუფლოს სამშენებლო ნარჩენებისაგან, დაბინძურებებისაგან და გამოყენებული ხელსაწყოებისაგან.</p>	<p>По завершении Работ и проведении итоговой сдачи-приёмки освободить «Объект» от строительного мусора, загрязнений и использованного инструмента.</p>
<p>5.2.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ ძირითადი უფლებები:</p>	<p>Основные права «Подрядчика»:</p>

5.2.1.	მოითხოვოს ანაზღაურება წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით დადგენილი წესითა და ვალებში.	Требовать уплаты вознаграждения в порядке и в сроки, установленные разделом 3 настоящего Договора.
5.2.2.	შეაჩეროს სამუშაოების წარმოება „შემკვეთის“ ვალდებულებათა — გადახდის, „ობიექტზე“ წვდომის უზრუნველყოფის ან მასალების მიწოდების — ნებისმიერი დარღვევისას, „მიმწოდებლის“ მიმართ სანქციების გამოყენების გარეშე.	Приостановить производство Работ при нарушении «Заказчиком» любого из обязательств «Заказчика» — по оплате, по обеспечению доступа к «Объекту» или по поставке материалов — без применения санкций к «Подрядчику».
5.2.3.	უარი განაცხადოს „შემკვეთის“ იმ მითითებების შესრულებაზე, რომლებიც ეწინააღმდეგება საქართველოს კანონმდებლობას ან მოქმედ სამშენებლო ნორმებს, ან საფრთხეს უქმნის „ობიექტის“, მოსაზღვრე ფართების, „მიმწოდებლის“ ან მესამე პირების უსაფრთხოებას.	Отказаться от исполнения указаний «Заказчика», противоречащих законодательству Грузии или действующим строительным нормам либо создающих угрозу безопасности «Объекта», смежных помещений, «Подрядчика» или третьих лиц.
5.2.4.	გამოიყენოს შესრულებული სამუშაოების ფოტო- და ვიდეომასალა პორტფოლიოსა და სარეკლამო მიზნებისათვის — „შემკვეთის“ პერსონალური მონაცემების ან „ობიექტის“ ადგილმდებარეობის გამკლავების გარეშე.	Использовать фото- и видеоматериалы выполненных Работ в портфолио и рекламных целях без раскрытия персональных данных «Заказчика» или местонахождения «Объекта».
5.3.	„შემკვეთის“ ძირითადი მოვალეობები:	Основные обязанности «Заказчика»:
5.3.1.	განახორციელოს გადახდები მკაცრად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით გათვალისწინებული გრაფიკისა და ვალების შესაბამისად.	Производить платежи строго в соответствии с графиком и сроками, предусмотренными разделом 3 настоящего Договора.
5.3.2.	უზრუნველყოს „მიმწოდებლის“ შეუფერხებელი წვდომა „ობიექტზე“ სამუშაო დღეებში 09:00-დან 18:00-მდე ან ორივე მხარის მიერ წერილობით შეთანხმებული სხვა გრაფიკით. „ობიექტზე“ წვდომის 24 საათზე მეტი ხნით შეზღუდვა, თუ ეს გამართლებული არ არის დაუძლეველი ძალის გარემოებებით, „შემკვეთის“ ვალდებულებათა არსებით დარღვევად მიიჩნევა.	Обеспечить беспрепятственный доступ «Подрядчика» к «Объекту» в рабочие дни с 09:00 до 18:00 либо по иному графику, согласованному Сторонами в письменной форме. Ограничение доступа к «Объекту» на срок свыше 24 часов без обстоятельств форс-мажора признаётся существенным нарушением обязательств «Заказчика».

5.3.3.	საკუთარი ხარჯებით „ობიექტზე“ სამუშაოების წარმოებისათვის საჭირო ინფრასტრუქტურა — ელექტრომომარაგება, წყალმომარაგება, სამშენებლო ნარჩენების გაგანის შესაძლებლობა — უბრუნველყოს.	За свой счёт обеспечить на «Объекте» инфраструктуру, необходимую для производства Работ: электроснабжение, водоснабжение, возможность вывоза строительного мусора.
5.3.4.	არ ჩაერიოს „მიმწოდებლის“ სამეურნეო საქმიანობაში: „შემკვეთი“ უფლებამოსილი არ არის „მიმწოდებლის“ სუბკონტრაქტორებს ან დასაქმებულებს „მიმწოდებლის“ შეყვობინების გარეშე უშუალოდ მიაწოდოს დავალებები.	Не вмешиваться в хозяйственную деятельность «Подрядчика»: «Заказчик» не вправе без ведома «Подрядчика» давать непосредственные указания субподрядчикам или работникам «Подрядчика».
5.3.5.	სამუშაოების წარმოების განმავლობაში „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ სამუშაოებთან დაკავშირებული ნებისმიერი დამოუკიდებელი სამუშაოს განხორციელება „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე დაუშვებელია.	В период производства Работ проведение «Заказчиком» на «Объекте» каких-либо самостоятельных работ, затрагивающих Работы «Подрядчика», без его предварительного письменного согласия не допускается.
6	სამუშაოების ჩაბარება და მიღება	Сдача и приёмка Работ
6.1.	სამუშაოების (ან ეტაპის) დასრულების შეყვობინების მიღებისთანავე „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში შეუდგეს მიღება-ჩაბარებას; (ბ) ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ან წარადგინოს გამოვლენილ ნაკლოვანებათა კონკრეტული, ამომწურავი და წერილობითი ჩამონათვალი.	После получения уведомления о завершении Работ (или этапа) «Заказчик» обязан: (а) приступить к приёмке в течение 3 (трёх) рабочих дней; (б) подписать акт сдачи-приёмки либо представить конкретный, исчерпывающий и письменно оформленный перечень выявленных недостатков.
6.2.	ნაკლოვანებათა ჩამონათვალის წარდგენის შემთხვევაში: (ა) „მიმწოდებელი“ ამოწმებს განაცხადებულ ნაკლოვანებებს; (ბ) ხელშეკრულების პირობებთან ან ტექნიკური დავალებასთან შეუსაბამობით გამოწვეულ ნაკლოვანებებს „მიმწოდებელი“ გამოასწორებს გონივრულ ვადაში — „შემკვეთის“ დამატებითი ანაზღაურების გარეშე; (გ) „შემკვეთის“ ქმედებებით, მისი მასალების ხარისხით ან „ობიექტის“ ტექნიკური მახასიათებლებით განპირობებული ნაკლოვანებები დამატებითი ანაზღაურებით გამოსასწორებელია.	При представлении перечня недостатков: (а) «Подрядчик» проверяет заявленные недостатки; (б) несоответствия, обусловленные нарушением условий Договора или отступлением от Технического задания, «Подрядчик» устраняет в разумный срок без дополнительной оплаты; (в) недостатки, вызванные действиями «Заказчика», качеством предоставленных им материалов или техническими характеристиками «Объекта», устраняются за дополнительное вознаграждение.

<p>6.3.</p>	<p>თუ „შემკვეთი“ შეგყობინების მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში არ ხელმოაწერს მიღება-ჩაბარების აქტს და არ წარადგენს დასაბუთებულ წერილობით უარს, სამუშაოები კანონის ძალით მიღებულად ჩაითვლება, ხოლო მიღება-ჩაბარების აქტი — „შემკვეთის“ მიერ ცალმხრივად ხელმოწერილად. ცალმხრივ აქტს სრული იურიდიული ძალა გააჩნია.</p>	<p>Если «Заказчик» в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения уведомления не подпишет акт сдачи-приёмки и не представит письменного мотивированного отказа, Работы считаются принятыми в силу закона, а акт сдачи-приёмки — подписанным «Заказчиком» в одностороннем порядке. Односторонний акт обладает полной юридической силой.</p>
<p>6.4.</p>	<p>საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერამდე „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტის“ ნაწილობრივი გამოყენება (დასახლება, ავეჯის შეტანა და სხვა) ამ ეტაპის მოცულობის ფარგლებში სამუშაოების ფაქტობრივი მიღების ეკვივალენტად მიიჩნევა.</p>	<p>Частичное использование «Объекта» «Заказчиком» (заселение, внесение мебели и т.п.) до подписания итогового акта сдачи-приёмки признаётся фактическим принятием Работ в объёме соответствующего этапа.</p>
<p>7</p>	<p>გარანტია. ხარისხზე პასუხისმგებლობა</p>	<p>Гарантия. Ответственность за качество</p>
<p>7.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ შესრულებულ სამუშაოებზე გარანტიას იძლევა: სამშენებლო-სამარეგულირებელ სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; სანტექნიკო სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; ელექტრომონტაჟის სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით. გარანტიის ვადა ითვლება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერის დღიდან.</p>	<p>«Подрядчик» предоставляет гарантию на выполненные Работы: на строительно-отделочные работы — ___ (_____) месяцев; на сантехнические работы — ___ (_____) месяцев; на электромонтажные работы — ___ (_____) месяцев. Гарантийный срок исчисляется со дня подписания итогового акта сдачи-приёмки всего объёма Работ.</p>
<p>7.2.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ გათავისუფლება საგარანტიო ვალდებულებებისაგან შემდეგ შემთხვევებში: (ა) „ობიექტის“ „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა მიერ ექსპლუატაციის, ტექნიკური მოვლა-პატრონობის ან გამოყენების ნორმებისა და სტანდარტების დაუცველად გამოყენება; (ბ) „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული ან „შემკვეთის“ სპეციფიკაციით გამოყენებული მასალების (მათ შორის „მიმწოდებლის“ მიერ „შემკვეთის“ მითითებით შეძენილი) ნებისმიერი ხარვეზი ან შეუსაბამობა;</p>	<p>«Подрядчик» освобождается от гарантийных обязательств в следующих случаях: (а) эксплуатация «Объекта» «Заказчиком» или третьими лицами с нарушением норм и стандартов эксплуатации, технического обслуживания и правил пользования; (б) любой дефект или несоответствие материалов, предоставленных «Заказчиком» либо применённых по его спецификации (в том числе закупленных «Подрядчиком» по указанию «Заказчика»); (в) естественная, технологическая или конструктивная усадка «Объекта», в том числе в новостройках,</p>

<p>(გ) „ობიექტის“ ბუნებრივი, ტექნოლოგიური ან კონსტრუქციული ჯდენა, მათ შორის ახლად აშენებულ შენობებში — ჯდენის შედეგად წარმოქმნილი ნებისმიერი ბზარი, გათიშვა, ფასალური ან შიდა სამარეგულირებელი საფარის დეფორმაცია, კარ-ფანჯრის ჩარჩოების ან ჭერის დეფექტები;</p> <p>(დ) „ობიექტზე“ ნებისმიერი მიანი ან ნაკლოვანება, რომელიც გამოწვეულია მშენებლის, მართვის კომპანიის, ბინათმესაკუთრეთა ამხანაგობის ან მათი წარმომადგენლების მოქმედებით ან უმოქმედობით, მათ შორის: სახურავიდან ან სარდაფიდან გაქონვა, საინჟინრო-სანტექნიკო სისტემების გაუმართაობა, ელექტრომომარაგების შეფერხება, სავენტილაციო ან გათბობის სისტემების გაუმართაობა, შენობის კონსტრუქციული ან ტექნიკური ნაკლი;</p> <p>(ე) „ობიექტზე“ ფიზიკური, ქიმიური ან ბიოლოგიური გარეგანი ზემოქმედება — მათ შორის მოსაზღვრე ფართებიდან ტენის შეღწევა, სიმბინძურე, სოკოვანი დაავადება, ყინვის, აგმოსფერული ან სეისმური ზემოქმედებით გამოწვეული ბზარები;</p> <p>(ვ) „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ნებისმიერი პირის მიერ განხორციელებული სამუშაო, ჩარევა, გადაგეგმარება ან სხვაგვარი მოდიფიკაცია;</p> <p>(ზ) „ობიექტზე“ დასაშვები ან ნორმატიული დაგვირთვის მღვარის გადახევა — წონის, ტენიანობის ან ტემპერატურული ვარდნის კუთხით;</p> <p>(თ) ჩვეულებრივი ფიზიკური ცვეთა (ამორტიზაცია) — ზედაპირების დეგრადაცია, გაფერმკრთალება, ცვეთა ნორმალური ექსპლუატაციის შედეგად;</p> <p>(ი) „ობიექტისთვის“ მემობლური, კომუნალური ან მუნიციპალური სამუშაოების შედეგად</p>	<p>включая любые трещины, расслоения, деформации фасадных или внутренних отделочных покрытий, дефекты оконных и дверных коробок, потолков, возникшие вследствие усадки;</p> <p>(г) любые повреждения или недостатки, вызванные действиями или бездействием застройщика, управляющей компании, товарищества собственников жилья или их представителей, в том числе: протечки кровли или подвальных перекрытий, неисправности инженерных сантехнических систем, перебои в электроснабжении, ненадлежащая работа систем вентиляции или отопления, конструктивные или технические недостатки здания;</p> <p>(д) внешнее физическое, химическое или биологическое воздействие на «Объект», в том числе: проникновение влаги из смежных помещений, сырость, плесень, трещины вследствие промерзания, атмосферного или сейсмического воздействия;</p> <p>(е) любые работы, вмешательство, перепланировка или иная модификация «Объекта», произведённые любым лицом без предварительного письменного согласия «Подрядчика»;</p> <p>(ж) превышение допустимой или нормативной нагрузки на «Объект» — по весу, влажности или температурным перепадам;</p> <p>(з) обычный физический износ (амортизация) — деградация, выцветание, истирание поверхностей в результате нормальной эксплуатации;</p> <p>(и) любой ущерб, причинённый «Объекту» в результате соседских, коммунальных или муниципальных работ — трещины в стенах или колоннах, вибрация, просадка;</p> <p>(к) любые изменения, повреждения или недостатки, в отношении которых «Подрядчик» не был своевременно уведомлён письменной претензией в порядке и сроки, предусмотренные п. 7.3.</p> <p>В спорных случаях, в том числе при наличии предположения об усадке здания или о виновности</p>
---	---

	<p>მიყენებული ნებისმიერი ზიანი — კვლევებში ან სვეტებში ბზარები, ვიბრაცია, ჩაჯღომა;</p> <p>(კ) ნებისმიერი ცვლილება, დაზიანება ან ნაკლოვანება, რომელთა შესახებაც „მიმწოდებელი“ 7.3-ე პუნქტით გათვალისწინებული წესითა და ვადაში წარდგენილი საგარანგიო პრეგენზიით დროულად არ იქნა გაფრთხილებული.</p> <p>საკამათო შემთხვევებში, მათ შორის შენობის ჯდენის ან მშენებლის/მართვის კომპანიის მოქმედებების ვარაუდის შემთხვევაში, „მიმწოდებლის“ ბრალეულობის დამტკიცების გვირთი „შემკვეთს“ ეკისრება.</p>	<p>застройщика либо управляющей компании, бремя доказывания вины «Подрядчика» возлагается на «Заказчика».</p>
<p>7.3.</p>	<p>საგარანგიო პრეგენზიები „მიმწოდებელს“ წარედგინება გარანგიის ვადის განმავლობაში, ვიდეო- და ფოტოდოკუმენტაციის, აგრეთვე გამოვლენილ ნაკლოვანებათა წერილობითი აღწერის თანდართვით. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია განიხილოს პრეგენზია და გამოაგზავნოს დასაბუთებული პასუხი 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.</p>	<p>Гарантийные претензии предъявляются «Подрядчику» в течение гарантийного срока с приложением видео- и фотодокументации, а также письменного описания выявленных недостатков. «Подрядчик» обязан рассмотреть претензию и направить мотивированный ответ в течение 5 (пяти) рабочих дней.</p>
<p>8</p>	<p>მხარეთა პასუხისმგებლობა</p>	<p>Ответственность Сторон</p>
<p>8.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს: (ა) „შემკვეთის“ გამოტოვებულ სარგებელზე, კომერციულ დანაკარგებზე ან სხვა არაპირდაპირ ზიანზე; (ბ) ნებისმიერ ზიანზე, რომელიც „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა ბრალით არის გამოწვეული.</p>	<p>«Подрядчик» не несёт ответственности: (а) за упущенную выгоду, коммерческие потери «Заказчика» или иные косвенные убытки; (б) за любой ущерб, причинённый по вине «Заказчика» или третьих лиц.</p>
<p>8.2.</p>	<p>„შემკვეთის“ მხრიდან გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში: „შემკვეთი“ „მიმწოდებელს“ უხდის პირგასამტეხლოს ვალდებულებული თანხის 0,2 (ნოლ მთელი ორი მეათელი) პროცენტის ოდენობით ყოველი კალენდარული დღის დაგვიანებისათვის. მითითებული პირგასამტეხლო მხარეთა შორის საბოლოო ანგარიშსწორებისას ჩაითვლება ანდა სასამართლო წესით გადახდევინდება.</p>	<p>В случае просрочки оплаты со стороны «Заказчика»: «Заказчик» уплачивает «Подрядчику» неустойку в размере 0,2 (ноль целых две десятых) процента от просроченной суммы за каждый календарный день просрочки. Указанная неустойка засчитывается при проведении окончательного расчёта между Сторонами либо взыскивается в судебном порядке.</p>

8.3.	<p>„მიმწოდებლის“ ბრალის გარეშე, სამუშაოების დაწყების შემდეგ, „შემკვეთის“ მიერ ხელშეკრულებაზე ცალმხრივი უარის განაცხადის შემთხვევაში „შემკვეთი“ ვალდებულია „მიმწოდებელს“ გადაუხადოს: (ა) ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოების ღირებულება №2 დანართის შესაბამისად; (ბ) „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა „ობიექტზე“ გამოუყენებელი მასალების ღირებულება — პირველადი სააღრიცხვო დოკუმენტებით (ქვითრებით, ანგარიშ-ფაქტურებით) დადასტურებული; (გ) ხელშეკრულების ფასის 20 (ოცი) პროცენტი — სანაკლულოს სახით.</p>	<p>В случае одностороннего отказа «Заказчика» от Договора после начала Работ при отсутствии вины «Подрядчика» «Заказчик» обязан уплатить «Подрядчику»: (а) стоимость фактически выполненных Работ согласно Приложению №2; (б) стоимость закупленных «Подрядчиком», но не использованных на «Объекте» материалов, подтверждённую первичными документами (квитанциями, счетами-фактурами); (в) 20 (двадцать) процентов Договорной цены в качестве компенсационного штрафа (отступного).</p>
9	<p>მასალები, აღჭურვილობა და ხელსაწყოები</p>	<p>Материалы, оборудование и инструменты</p>
9.1.	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის საჭირო მასალების შეძენის ვალდებულება მხარეებს შორის ნაწილდება №1 დანართის შესაბამისად.</p>	<p>Обязанность по приобретению материалов, необходимых для выполнения Работ, распределяется между Сторонами согласно Приложению №1.</p>
9.2.	<p>„შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალები: „შემკვეთი“ სრულ პასუხისმგებლობას ატარებს მათი ხარისხის, გეჟნიკურ სპეციფიკაციებთან შესაბამისობისა და „ობიექტზე“ დროული მიწოდებისათვის. „მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს „შემკვეთის“ მასალების ხარისხით განპირობებულ სამუშაოების ნაკლოვანებებზე. „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებულ მასალებში შეუსაბამობის ან ხარვეზის გამოვლენისას „მიმწოდებელი“ ვალდებულია 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში გააფრთხილოს „შემკვეთი“.</p>	<p>Материалы, поставляемые «Заказчиком»: «Заказчик» несёт полную ответственность за их качество, соответствие техническим спецификациям и своевременность доставки на «Объект». «Подрядчик» не несёт ответственности за недостатки Работ, обусловленные качеством материалов «Заказчика». При выявлении несоответствия или дефекта в материалах, предоставленных «Заказчиком», «Подрядчик» обязан уведомить «Заказчика» в течение 2 (двух) рабочих дней.</p>
9.3.	<p>„მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი ყველა მასალა „მიმწოდებლის“ საკუთრებად რჩება შესაბამისი ეტაპის ხელშეკრულების ფასის სრულ გადახდამდე. „შემკვეთი“ ვალდებულია არ დაუშვას ამ მასალების „ობიექტიდან“ მესამე პირთა მიერ გადაცემა ან გაყვანა.</p>	<p>Все материалы, закупленные «Подрядчиком», остаются его собственностью вплоть до полной оплаты Договорной цены соответствующего этапа. «Заказчик» обязан не допускать передачи или вывоза указанных материалов с «Объекта» третьими лицами.</p>
10	<p>კონფიდენციალობა</p>	<p>Конфиденциальность</p>

<p>10.1.</p>	<p>„კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მოიცავს: ხელშეკრულების ყველა პირობასა და „ხელშეკრულების ფასს“; „ობიექტის“ ადგილმდებარეობასა და საკადასტრო მონაცემებს; „შემკვეთის“ პერსონალურ მონაცემებს; სამუშაოებთან დაკავშირებულ ტექნიკურ გადაწყვეტილებებს; ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა ინფორმაციას. „მხარეები“ კისრულობენ ვალდებულებას არ გაამჟღავნონ „კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მეორე „მხარის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.</p>	<p>«Конфиденциальная информация» охватывает: все условия Договора и Договорную цену; местонахождение и кадастровые данные «Объекта»; персональные данные «Заказчика»; технические решения по Работам; любую иную информацию, связанную с исполнением Договора. Стороны обязуются не раскрывать «Конфиденциальную информацию» без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p>
<p>10.2.</p>	<p>კონფიდენციალობის ვალდებულება ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტიდან 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში. ვალდებულება წყდება იმ შემთხვევებში, თუ ინფორმაცია სხვა კანონიერი წყაროდან საჯარო გახდა ან მისი გამჟღავნება კანონის ძალით ან სასამართლო გადაწყვეტილების საფუძველზე მოიგხოვება — ამ შემთხვევაში „მხარე“ ვალდებულია მეორე „მხარეს“ წინასწარ წერილობით გააფრთხილოს.</p>	<p>Обязательство конфиденциальности сохраняет силу в течение 5 (пяти) лет после прекращения Договора по любому основанию. Обязательство прекращается в случаях, если информация стала общедоступной из законного источника либо её раскрытие требуется в силу закона или по решению суда — при этом Сторона, обязанная раскрыть информацию, должна заблаговременно в письменной форме уведомить другую Сторону.</p>
<p>11</p>	<p>დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)</p>	<p>Форс-мажор</p>
<p>11.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის დაუძლეველ ძალად (ფორს-მაჟორად) მიიჩნევა ხელშეკრულების დადების შემდეგ წარმოქმნილი გარემოება, რომელიც: (ა) შესაბამისი მხარის გონივრულ კონტროლს სცდება; (ბ) ხელშეკრულების გაფორმებისას სათანადო გულმოდგინების გამოჩენის პირობებშიც კი გონივრულად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული; (გ) გონივრული ზომების მიღებისას ვერ იქნებოდა თავიდან აცილებული. ასეთ გარემოებებს მიეკუთვნება, კერძოდ: ბუნებრივი კატასტროფები (მიწისძვრა, წყალდიდობა, მეწყერი, ქარიშხალი); სამხედრო</p>	<p>Форс-мажором в целях настоящего Договора признаются обстоятельства, возникшие после его заключения, которые: (а) находятся вне разумного контроля соответствующей Стороны; (б) не могли быть разумно предвидены при заключении Договора даже при проявлении должной осмотрительности; (в) не могли быть предотвращены при принятии разумных мер. К таким обстоятельствам относятся, в частности: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, оползень, ураган); военные действия, вооружённый конфликт, террористический акт; эпидемия или пандемия, официально признанная компетентными</p>

	<p>მოქმედებები, შეიარაღებული კონფლიქტი, გერორისტული აქტი; ეპიდემია ან პანდემია, ოფიციალურად გამოცხადებული კომპეტენტური სახელმწიფო ორგანოების მიერ; საგანგებო ან საომარი მდგომარეობის შემოღება; სახელმწიფო ორგანოთა ან ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოთა ნორმატიული აქტები, რომლებიც ხელშეკრულების შესრულებას სამართლებრივად შეუძლებელს ხდის ან არსებითად ართულებს; ენერგეტიკული ინფრასტრუქტურის სრული გათიშვა (არა ლოკალური ხასიათის).</p> <p>დაუძლეველ ძალად არ მიიჩნევა: საბაზრო კონიუნქტურის ცვლილება, ინფლაცია, სავალუტო კურსის ცვლილება; ნებისმიერი მხარის ფინანსური სიძნელები ან გადახდისუნარიობა; ერთ-ერთი მხარის მიმართ მესამე პირთა ვალდებულებათა დარღვევა; სემონური ჩვეულებრივი ამინდობრივი პირობები; რისკები, რომლებიც ხელშეკრულების გაფორმებისას ცნობილი იყო ან სათანადო გულმოდგინებით უნდა ყოფილიყო ცნობილი შესაბამისი მხარისათვის.</p>	<p>государственными органами; введение чрезвычайного или военного положения; акты государственных органов или органов местного самоуправления, делающие исполнение Договора юридически невозможным или существенно его затрудняющие; полное прекращение подачи электроэнергии или иных энергоносителей на уровне инфраструктуры (не локальное).</p> <p>Форс-мажором не признаются: изменение рыночной конъюнктуры, инфляция, изменение валютного курса; финансовые затруднения или неплатёжеспособность любой из Сторон; нарушение обязательств третьими лицами перед одной из Сторон; обычные погодные условия сезона; риски, которые на момент заключения Договора были известны или должны были быть известны соответствующей Стороне при проявлении должной осмотрительности.</p>
<p>11.2.</p>	<p>დაუძლეველი ძალის გარემოების დადგომიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში დაინტერესებული მხარე ვალდებულია სხვა მხარეს წერილობით — ელექტრონული ფოსტით ან სხვა ლოკუმენტალურად დადასტურებული კომუნიკაციის საშუალებით — შეაგყობინოს. მითითებული ვადის დარღვევა „მხარეს“ ფორს-მაჟორზე მითითების უფლებას ართმევს.</p>	<p>В течение 5 (пяти) календарных дней с момента наступления обстоятельства непреодолимой силы заинтересованная Сторона обязана уведомить другую Сторону в письменной форме — посредством электронной почты или иного документально подтверждённого способа связи. Нарушение указанного срока лишает Сторону права ссылаться на форс-мажор.</p>
<p>11.3.</p>	<p>ფორს-მაჟორის გარემოებათა გაგრძელების შემთხვევაში 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის განმავლობაში თითოეულ მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება, 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე წერილობითი შეგყობინების გაგზავნით. „მიმწოდებელი“ ამ</p>	<p>При продолжении форс-мажорных обстоятельств свыше 60 (шестидесяти) календарных дней каждая Сторона вправе расторгнуть Договор, направив письменное уведомление за 10 (десять) рабочих дней. «Подрядчик» в таком случае получает оплату за фактически выполненные Работы и документально</p>

	შემთხვევაში იღებს ანაზღაურებას ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯებისათვის. სხვა კომპენსაცია ან ჯარიმა ამ შემთხვევაში არ გამოიყენება.	подтверждённые расходы. Иные компенсации или штрафные санкции в данном случае не применяются.
12	დავების გადაწყვეტა. გამოსაყენებელი სამართალი	Разрешение споров. Применимое право
12.1.	წინამდებარე ხელშეკრულებაზე გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობა, უპირველეს ყოვლისა: საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი; საქართველოს კანონი ინდივიდუალური მეწარმის შესახებ; შესაბამისი ტექნიკური რეგლამენტები და სამშენებლო ნორმები.	К настоящему Договору применяется законодательство Грузии, в первую очередь: Гражданский кодекс Грузии; Закон Грузии об индивидуальном предпринимателе; соответствующие технические регламенты и строительные нормы.
12.2.	სარჩელამდელი (წინასასამართლო) წესით დავის გადაწყვეტა სავალდებულოა: (ა) „მხარე“ სხვა „მხარეს“ წარუდგენს წერილობით პრეგენზიას; (ბ) „მხარე“, ვისაც პრეგენზია ეხება, ვალდებულია 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში გაგზავნოს წერილობითი დასაბუთებული პასუხი. სარჩელამდელი სავალდებულო წესის დაუცველობა სარჩელის განუხილველად დაგოვების საფუძველია.	Урегулирование споров в досудебном (претензионном) порядке является обязательным: (а) Сторона направляет другой Стороне письменную претензию; (б) Сторона, которой предъявлена претензия, обязана направить письменный мотивированный ответ в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней. Несоблюдение обязательного досудебного порядка является основанием для оставления искового заявления без рассмотрения.
12.3.	დავის სარჩელამდელი წესით გადაუწყვეტლობის ან დადგენილი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემთხვევაში დავა გადაეცემა „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილის სასამართლოს განსახილველად. „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილია ქ. ბათუმი, ავტონომიური რესპუბლიკა აჭარა.	В случае неурегулирования спора в досудебном порядке или безрезультатного истечения установленного срока спор передаётся на рассмотрение суда по месту государственной регистрации «Подрядчика». Местом государственной регистрации «Подрядчика» является г. Батуми, Автономная Республика Аджария.
13	სხვა პირობები	Прочие условия
13.1.	ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს „შემკვეთის“ ფინანსური ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე. კონფიდენციალობის შესახებ პირობები (მე-10 განყოფილება), საგარანტიო ვალდებულებები (მე-7 განყოფილება) და	Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения «Заказчиком» финансовых обязательств по Договору. Условия о конфиденциальности (раздела 10), гарантийных обязательствах (раздела 7) и ответственности за выполненные Работы (раздела 8)

	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის პასუხისმგებლობა (მე-8 განყოფილება) ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტის შემდეგ.</p>	<p>сохраняют силу после прекращения Договора по любому основанию.</p>
<p>13.2.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ ორივე „მხარის“ მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების სახით. კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ხელმოწერილი ელექტრონული დოკუმენტი გათანაბრებულია წერილობით დოკუმენტთან.</p>	<p>Любое изменение или дополнение к настоящему Договору действительно исключительно в форме письменного дополнительного соглашения, подписанного обеими Сторонами. Электронный документ, подписанный квалифицированной электронной подписью, приравнивается к письменному документу.</p>
<p>13.3.</p>	<p>ხელშეკრულების ცალკეული პირობის ბათილობა ან გამოუყენებლობა არ იწვევს დანარჩენი პირობების ბათილობას. ბათილი პირობის ნაცვლად გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისი ნორმები.</p>	<p>Недействительность или неприменимость отдельного условия настоящего Договора не влечёт недействительности остальных условий Договора. Вместо недействительного условия применяются соответствующие нормы законодательства Грузии.</p>
<p>13.4.</p>	<p>ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, თანაბარი იურიდიული ძალით — თითო ეგზემპლარი თითოეული მხარისათვის.</p>	<p>Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, — по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>
<p>13.5.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს: №1 დანართი — ტექნიკური დაფალება; №2 დანართი — სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი; №3 დანართი — ეგაპობრივი მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა; №4 დანართი — საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა.</p>	<p>Неотъемлемой частью настоящего Договора являются: Приложение №1 — Техническое задание; Приложение №2 — График производства и оплаты работ; Приложение №3 — Форма поэтапного акта сдачи-приёмки; Приложение №4 — Форма итогового акта сдачи-приёмки.</p>
	<p>„მიმწოდებელი“: ი/მ _____ (პ/ნ _____) მისამართი: _____ ბანკი: _____ IBAN: _____ ტელ.: _____</p> <p>„შემკვეთი“: ფ/პ _____</p>	<p>«Подрядчик»: И/П _____ (личный № _____) Адрес: _____ Банк: _____ IBAN: _____ Тел.: _____</p> <p>«Заказчик»: ф/л _____</p>

	(პ/ნ _____) მისამართი: _____ ტელ.: _____	(личный № _____) Адрес: _____ Тел.: _____
	ხელმოწერა „მიმწოდებელი“სა: _____ / _____ /	Подпись «Подрядчика»: _____ / _____ /
	ხელმოწერა „შემკვეთი“სა: _____ / _____ /	Подпись «Заказчика»: _____ / _____ /

